

T-Сервис

SDL MultiTerm 2011

Создание терминологической базы на основе глоссария в формате MS Excel

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

Подготовка (*.xls) файла для конвертации

1. Зайдите в папку “Sample files” и откройте файл *TM dictionary.xls*.
2. Обратите внимание на структуру подготовленного к конвертации глоссария:
 - 2.1. В верхней строке указываются заголовки столбцов: для **A, B, D, E, F** – это язык, для столбца **G** - “Definition”.
 - 2.4. Термины, относящиеся к одному понятию (синонимы, аббревиатуры), а также дополнительная информация (определение, статус и т.д.) заносятся в одну строку в отдельные ячейки.

	A	B	C	D	E	F
1	English	English	Russian	Russian	Russian	Definition
	alignment		выравнивание	синхронизация	“элайнмент”	создание и пополнение базы TM путем обработки уже выполненных переводов (тех переводов, которые были выполнены до появления в распоряжении пользователя программы TM); в SDL TRADOS выполняется с помощью модуля WinAlign (автоматический анализ исходного текста и текста перевода и создание файла для импорта в TM)
2						
3	to align		выравнивать	синхронизировать	“элайнить”	создавать и пополнять базу TM путем обработки уже выполненных переводов (тех переводов, которые были выполнены до появления в распоряжении пользователя программы TM); в SDL TRADOS выполняется с помощью модуля WinAlign (автоматический анализ исходного текста и текста перевода и создание файла для импорта в TM)
4	Analyse		Анализ			функция, позволяющая получить данные о соответствии выбранной базы TM тексту (количество полных совпадений, повторяющихся сегментов и т.п.) – то есть оценить объем работы, статистику перед переводом
5	best match	exact match	полное совпадение			полное совпадение сегмента обрабатываемого текста с сегментом в базе TM
6	Clean up		очистка			преобразование двуязычного документа в исходный формат: удаление исходного текста и тегов TRADOS из результирующего документа
7	concordance search		поиск соответствий			поиск соответствий в выбранной базе TM на уровне выделенного фрагмента текста (части слова, слова или сочетания слов)

3. Закройте файл *TM dictionary.xls*.

Конвертация (*.xls) документа в формат MultiTerm

1. Запустите приложение **SDL MultiTerm Convert** через Пуск – Программы - SDL – SDL MultiTerm 2011 – SDL MultiTerm 2011 Convert.
2. В появившемся окне Welcome (1/9) нажмите кнопку **Next**.
3. В окне Conversion Session (2/9) выберите **New conversion session** нажмите кнопку **Next**.
4. В окне Conversion Options (3/9) выберите формат данных **Microsoft Excel format** и нажмите кнопку **Next**.
5. В окне Specify Files (4/9) рядом с полем **Input file** нажмите кнопку **Browse** и в папке “Sample files” выберите подготовленный для конвертации файл *TM dictionary.xls*.
 - 5.1. В полях Output file, Termbase definition file и Log file автоматически указывается путь к файлам, создаваемым в результате конвертации.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- а. **Output file** – файл (*.xml), преобразуемый из Excel-гlossария в формат SDL MultiTerm. Данный файл содержит словарные записи.
 - б. **Termbase definition file** – файл структуры словаря (*.xdt), содержащий информацию о языках, дополнительных полях и структуре словарной статьи.
 - в. **Log file** – журнал операций и ошибок (*.log).
- 5.2. Для перехода к следующему шагу нажмите кнопку **Next**.
6. В окне Specify Column Header (5/9) задайте параметры для каждого поля словаря:
- 6.1. Поля English и Russian соответствуют языкам и являются полем языка (**Index field**). В поле **Available column header fields** выделите курсором строку English, затем отметьте опцию **Index Field** и выберите язык English из выпадающего списка.
 - 6.2. Повторите эти шаги для поля Russian.
 - 6.3. Поле Definition содержит дополнительную информацию о словарной статье и является описательным полем (**Descriptive field**). В поле **Available column header fields** выделите курсором строку Definition, затем отметьте опцию **Descriptive Field** и выберите формат данного поля - **Text**. Для продолжения нажмите кнопку **Next**.
7. В окне Create Entry Structure (6/9) задайте структуру словарной статьи:
- 7.1. В поле **Available column header fields** выберите поле Definition, установите курсор мыши на значении Russian#1 и нажмите кнопку **Add**.
 - 7.3. Эта процедура добавит описательное поле Definition на уровень языка (index field). Для продолжения нажмите кнопку **Next**.
8. В окне Conversion Summary (7/9) отображается информация о выбранных настройках, нажмите кнопку **Next**.
9. В окне Converting (8/9) показывается количество успешно преобразованных записей, нажмите кнопку **Next**.
10. В окне Conversion Complete (9/9) для завершения конвертации нажмите кнопку **Finish**.

Создание новой терминологической базы по шаблону

- 1. Запустите приложение **SDL MultiTerm 2011 Desktop** через Пуск – Программы - SDL – SDL MultiTerm 2011 – SDL MultiTerm 2011 Desktop.
- 2. В меню **Termbase** выберите команду **Create Termbase**. В открывшемся окне укажите место для хранения файла, введите название терминологической базы, например, “TM training termbase” и нажмите кнопку **Сохранить**.
- 3. Запустится мастер создания терминологической базы. В окне Termbase Wizard нажмите кнопку **Next**.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

4. В окне Termbase Definition (step 1 of 5) выберите опцию **Load an existing termbase definition file**. Нажмите кнопку **Browse** рядом с данной строкой и укажите путь к полученному в результате конвертации (*.xdt) файлу, нажмите кнопку **Next**.
5. В окне Termbase Name (step 2 of 5) в поле **Friendly Name** введите название терминологической базы, например, "training termbase". В полях Description и Copyright при необходимости указывается дополнительная информация о терминологической базе. Нажмите кнопку **Next**.
6. В окне Index Filds (step 3 of 5) отображаются языки терминологической базы (English и Russian). Нажмите кнопку **Next**.
7. В окне Descriptive Fields (step 4 of 5) при необходимости указывается дополнительные описательные поля. Нажмите кнопку **Next**.
8. В окне Entry Structure (step 5 of 5) при добавлении в предыдущем шаге дополнительных описательных полей задается структура словарной статьи. Нажмите кнопку **Next**, а в следующем окне - **Finish**. Будет создана пустая терминологическая база.

Импорт данных из (*.xml) файла

1. По окончании операции по созданию новой терминологической базы перейдите в **SDL MultiTerm 2011 Desktop** в режим работы **Catalog**.
2. В режиме работы **Catalog** на панели навигации выберите команду **Import**, в центральной области выделите курсором строку **Default Import Definition**, щелкните по ней правой кнопкой мыши и в контекстном меню выберите команду **Process**.
3. Запустится мастер импорта данных. В окне Import Wizard (step 2 of 8) в настройках General Settings рядом с полем **Import file** нажмите кнопку **Browse** и укажите путь к полученному в результате конвертации (*.xml) файлу. Активируйте опцию **Fast Import** и нажмите кнопку **Next**.
4. В окне Import Wizard (step 7 of 8) в Import Definition Summary отображается информация об импорте. Для запуска процесса импорта нажмите кнопку **Next**.
5. В окне Import Wizard (step 8 of 8) Processing the Import показывается количество успешно импортированных записей. Нажмите кнопку **Next**, а в следующем окне – кнопку **Finish**.

Подключение терминологической базы для работы в SDL Trados Studio 2011

1. В SDL Trados Studio 2011 зайдите в главное меню **Tools – Options**.
2. В дереве навигации слева выберите **Language pairs – All language pairs – Termbases**.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

3. В настройках **Termbases** нажмите кнопку **Add**.
4. В открывшемся окне **Select Termbases** нажмите кнопку **Browse**, найдите папку, в которой хранится созданная ранее терминологическая база (файл с расширением .sdltb), выберите ее и нажмите кнопку **Открыть**.
5. В окне **Select Termbases** нажмите **OK**.
6. В появившемся окне **Information** нажмите **OK** и далее **OK** в окне настроек. Терминологическая база готова к работе.

Компания T-Сервис**Контакты в Санкт-Петербурге**

Средний проспект, 88, литер А, БЦ Балтис Плаза, офис 429,
телефон/факс +7 (812) 64-80-265

Контакты в Москве

Петровско-Разумовский пр., д. 23/1, офис 201,
телефон/факс +7 (495) 727-1047

support@tra-service.ru

www.tra-service.ru